

# La Rassegna d'Ischia

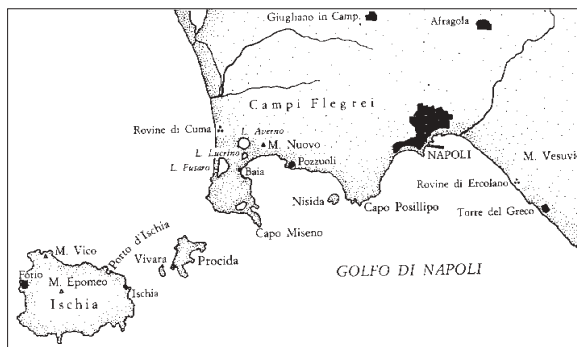
Anno XIX

N. 3 - Aprile 1998

Lire 2000

Spedizione in abb. postale  
Regime libero, 45% - Napoli

La **Campania** descritta  
nella *Geografia* di Strabone



---

Periodico di ricerche e di temi turistici, culturali, politici e sportivi  
Dir. responsabile **Raffaele Castagna**

# La Campania descritta

nella *Geografia* di Strabone (\*)

(\*) Strabone di Amasea sul Ponto (circa 64 a. C. - 19 d. C.): autore di una *Geografia*, giunta con varie lacune, in 17 libri, dei quali il V e il VI sono dedicati all'Italia. Pur avendo molto viaggiato, egli si rifà ai geografi per la descrizione dei luoghi; riporta notizie di carattere etnografico e per ogni sito su cui si sofferma fornisce brevi notizie storiche, citando per lo più le sue fonti (Antioco, Timeo, Artemidoro, Posidonio, Polibio...).



Πρώτον δὲ περὶ τῆς Καμπανίας ῥητέον. Ἔστι δ' ἀπὸ τῆς Σινοέσσης ἐπὶ μὲν τὴν ἐξῆς παραλίαν κόλπος εὐμεγέθης μέχρι Μισσηνοῦ, κακέϊθεν ἄλλος κόλπος πολὺ μείζων τοῦ προτέρου, καλοῦσι δ' αὐτὸν Κρατῆρα, ἀπὸ τοῦ Μισσηνοῦ μέχρι τοῦ Ἀθηναίου, δυεῖν ἀκρωτηρίων, κολπούμενον. Ὑπὲρ δὲ τούτων τῶν ἡόνων Καμπανία πᾶσα ἴδρυται, πεδῖον εὐδαιμονέστατον τῶν ἀπάντων· περικεῖνται δ' αὐτῷ γεωλοφίαι τε εὐκαρποὶ καὶ ὄρη τὰ τε τῶν Σαυιτῶν καὶ τὰ τῶν Ὀσκων. Ἀντίοχος μὲν οὖν φησι τὴν χώραν ταύτην Ὀπικοὺς οἰκῆσαι, τούτους δὲ καὶ Αὔσοντας καλεῖσθαι. Πολύβιος δ' ἐμφαίνει δύο ἔθνη νομίζων ταῦτα·

(...) Parliamo dapprima della *Campania* (\*).

Da *Sinuessa* (1) la costa che si prolunga fino a Miseno forma un ampio golfo e successivamente un altro golfo, molto più grande del primo, chiamato il *Cratere* (2), che si allarga tra i due capi di *Miseno* e dell'*Ateneo* (3). All'interno di questo litorale si estende tutta la *Campania*, la piana più favorevole fra tutte, circondata da fertili colline e dai monti dei Sanniti e degli Osci. Antioco dice che questa regione fu popolata dagli Opici, detti anche Ausoni. Polibio invece distingue due popoli, quando afferma che gli Opici

a) Plinio (*Storia Naturale*, III, 60 sgg.): «... (c'è infine Sinuessa, l'ultimo luogo del Lazio aggiunto, che alcuni dicono si chiamasse Sinope). Da qui comincia la celebre *Campania Felice*; da questo punto hanno inizio i colli pieni di viti e l'ubriachezza nobilitata da un succo famoso nel mondo intero e, come dissero gli antichi, comincia qui l'estrema lotta di Libero Padre con Cerere. Di qua si estendono il territorio di Sezze e quello Cècubo; si uniscono a questi il Falerno e il Caleno; poi s'innalzano il Massico, i monti Gaurani e Sorrentini. Là si distendono i campi Leborini e si monda il grano. Queste spiagge sono bagnate da sorgenti calde e, per di più, son rese celebri dai molluschi e dai pesci eccellenti che si trovano in tutto il mare. In nessun luogo il liquore dell'olivo è di migliore qualità: è oggetto di gara anche questo, per il piacere umano. Possedettero successivamente la Campania gli Osci, i Greci, gli Umbri, gli Etruschi, i Campani. Sulla costa è il fiume Savone, la città di Volturno col fiume omonimo; Literno; Cuma fondata dai Calcidesi; Miseno, il porto di Baia, Bacoli, i laghi Lucrino e Averno, presso il quale sorgeva la città di Cimmerico; poi Pozzuoli, detta colonia Dicearchia, e alle spalle di essa, i Campi Flegrei e la palude Acherusia, vicina a Cuma; di nuovo sulla costa, Napoli, anch'essa di fondazione calcidese, chiamata Partenope dalla tomba di una delle Sirene; Ercolano, Pompei, da cui si vede non lontano il Vesuvio, bagnata dal fiume Sarno; il territorio nocerino e Nocera stessa, distante 9 miglia dal mare; Sorrento col promontorio di Minerva, un tempo sede delle Sirene. All'interno sono le colonie di Capua, Aquino, Suessa, Venafro, Sora, Teano Sidicino, Nola; e le città di Avellino,...»

1) *Sinuessa* - Chiamata anche Sinope, città del Lazio ai confini della Campania; vi si produceva buon vino e aveva bagni termali molto frequentati (*Aquae Sinuessanae*); oggi rovine della città presso Mondragone.

2) *Cratere* - In tal modo si indicava anche la pianura campana che si affaccia sul golfo di Napoli compreso tra Sorrento e capo Miseno.

3) *Ateneo* - Detto capo era così denominato per la presenza di un santuario dedicato alla dea Atena, ubicato sulla Punta della Campanella; l'area è stata localizzata sulla spianata che domina la cala di Mitigliano.

Ὅπικοὺς γάρ φησι καὶ Αὔσονας οἰκεῖν τὴν χώραν ταύτην περὶ τὸν Κρατῆρα. Ἄλλοι δὲ λέγουσιν, οἰκούντων Ὀπικῶν πρότερον καὶ Αὔσωνων Σιδικινοὺς κατασχεῖν ὕστερον Ὅσκων τι ἔθνος, τούτους δ' ὑπὸ Κυμαίων, ἐκείνους δ' ὑπὸ Τυρρηνῶν ἐκπεσεῖν· διὰ γὰρ τὴν ἀρετὴν περιμάχητον γενέσθαι τὸ πεδίον· δώδεκα δὲ πόλεις ἐγκατοικίσαντας τὴν οἶον κεφαλὴν ὀνομάσαι Καπύην. Διὰ δὲ τὴν τρυφήν εἰς μαλακίαν τραπομένους, καθάπερ τῆς περὶ τὸν Πάδον χώρας ἐξέστησαν, οὕτω καὶ ταύτης παραχωρήσαι Σαυνίταις, τούτους δ' ὑπὸ Ῥωμαίων ἐκπεσεῖν.

Τῆς δ' εὐκαρπίας ἐστὶ σημεῖον τὸ σίτον ἐνταῦθα γίνεσθαι τὸν κάλλιστον, λέγω δὲ τὸν πύρινον, ἐξ οὗ καὶ ὁ χόνδρος, κρείττων ὢν πάσης καὶ ὀρύζης καὶ ἐν ὀλίγῳ σιτικῆς τροφῆς. Ἱστορεῖται δ' ἔνια τῶν πεδίων σπεῖρεσθαι δι' ἔτους δις μὲν τῇ ζεῖῃ, τὸ δὲ τρίτον ἐλύμῳ, | τινὰ δὲ καὶ λαχανεύεσθαι τῷ τετάρτῳ σπόρῳ. Καὶ μὴν τὸν οἶνον τὸν κράτιστον ἐντεῦθεν ἔχουσι Ῥωμαῖοι τὸν Φάλερνον καὶ τὸν Στατανὸν καὶ Καληνόν· ἤδη δὲ καὶ ὁ Σουρεντίνος ἐνάμιλλος καθίσταται τούτοις, νεωστὶ πειρασθεῖς ὅτι παλαιώσων δέχεται. Ὡς δ' αὐτῶς εὐέλαιός ἐστι καὶ πᾶσα ἢ περὶ τὸ Οὐέναφρον, ὁμορον τοῖς πεδίοις ὄν.

4. Πόλεις δ' ἐπὶ μὲν τῇ θαλάττῃ μετὰ τὴν Σινόεσσαν Λίτερνον, ὅπου τὸ μνήμα τὸ τοῦ Σκιπίωνος τοῦ πρώτου προσαγορευθέντος Ἀφρικανοῦ· διέτριψε γὰρ ἐνταῦθα τὸ τελευταῖον, ἀφείς τὰς πολιτείας κατ' ἀπέχθειαν τὴν πρὸς τινάς. Παραρρεῖ δ' ὁμώνυμος τῇ πόλει ποταμός. Ὡς δ' αὐτῶς καὶ Οὐ(ου)λτοῦρνος ὁμώνυμός ἐστι τῇ παρ' αὐτὸν πόλει ἐφεξῆς κειμένη· ῥεῖ δ' οὗτος διὰ Οὐενάφρου καὶ τῆς Καμπανίας μέσης. Ταύταις δ' ἐφεξῆς ἐστὶ Κύμη, Χαλκιδιέων καὶ Κυμαίων παλαιότατον κτίσμα· πασῶν γάρ ἐστι πρεσβυτάτη τῶν τε Σικελικῶν καὶ τῶν Ἰταλι-

e gli Ausoni abitavano il paese intorno al *Cratere* (1). Altri dicono che la *Campania* fu abitata prima da Opici e Ausoni, poi passò alle genti oscche dei Sidicini, ai Cumani e ai Tirreni, richiamando questi conquistatori la feracità del suolo. I Tirreni vi fondarono dodici città, dando il nome *Capua* (2) a quella che ne era come il capoluogo. Il loro benessere li fece diventare molli e fiacchi; e come dovettero già lasciare la pianura del Po, così in Campania furono sopraffatti dai Sanniti, i quali a loro volta non riuscirono poi ad evitare la supremazia dei Romani.

Prova della grande fertilità è il fatto che qui si produce la miglior qualità di grano, di quel frumento cioè con il quale si fa il “fior di farina”, preferibile alla farina del riso e di altri cereali. Si racconta che in qualche parte della Campania si hanno nel corso di un anno due colture di spelta, una terza di miglio, e a volte una quarta di legumi. Di qui i Romani inoltre fanno venire i loro migliori vini, come il Falerno, lo Statano e il Caleno; e comincia a farsi preferire anche il Sorrentino, in quanto si presta molto all'invecchiamento. Infine ricca di olivi è tutta la regione di Venafrò che confina con questa campagna.

4. Dopo *Sinuessa*, tra le città costiere, c'è innanzitutto *Literno* (3), dove s'eleva il sepolcro di Scipione, che per primo ricevette il soprannome di Africano: qui egli passò gli ultimi suoi anni, dopo aver lasciato la politica attiva per l'ostilità verso alcuni personaggi. Vi scorre un fiume che ha lo stesso nome della città. Così anche il *Volturno* (4) ha lo stesso nome della città che attraversa; esso scorre per Venafrò e per la parte mediana della Campania. Dopo queste città c'è *Cuma*, colonia antichissima dei Calcidesi e dei Cumani (5), la più antica fra quelle di Sicilia e d'Italia (6).

- 1) Gli Opici o Oscii sono un popolo distinto dagli Ausoni. Ma Antioco chiamava Opici tutti i Sanniti, donde la sua tesi circa gli Ausoni Campani.
- 2) Il nome *Capua* spesso da alcuni autori è stato collegato, secondo un'etimologia di epoca romana, al latino *caput*, come se la città avesse costituito quasi il *capo* della dodecapoli. Altri fanno riferimento ad un eponimo troiano (Capi), forse quello stesso Capi, padre di Anchise che era considerato anche eponimo di Capi in Arcadia, o un Capi compagno di Enea; Tito Livio parla di un eponimo sannita. Un sepolcro dell'eroe Capi si è conservato a Capua fino al tempo di Cesare. Plinio (*N. H.*, III, 63) connette il nome Capua con *campus*, seguendo un'etimologia diffusa tra i Latini (“così detta dalla *pianura* di 40 miglia in cui sorge” - *ab campo dicta* -). L'antica Capua corrisponde all'odierna S. Maria Capua Vetere, mentre l'attuale Capua corrisponde all'antica *Casilinum*, piccolo centro fortificato su un'ansa del Volturno.
- 3) *Literno* - Piccola cittadina osca a nord della foce del fiume *Liternus* (nome che assumeva in questa parte il fiume *Clanio*, corso d'acqua torrentizio, tortuoso e paludoso, oggi non più esistente), ove, dopo la seconda guerra punica, fu dedotta, allo scopo di fortificare il litorale, una delle più antiche colonie romane in Campania (194 a. C.), insieme con un'altra a *Volturnum*. Entrambe appartennero alla classe delle *Coloniae maritimae civium*, ma sia per lo scarso afflusso di visitatori, sia per l'insalubrità del territorio, *Liternum* ebbe sempre limitata importanza, ma deve la sua celebrità a Publio Cornelio Scipione l'Africano, il vincitore di Annibale, che disgustato dalle accuse e dal processo che gli avevano intentato i suoi nemici, qui si ritirò, in una modesta villa, attendendo ai lavori agricoli; qui morì nel 183 a. C. circa. Oggi villaggio di Patria.
- 4) *Volturno* - *Volturnus* o *Vulturinus*: ha origine nel versante sud-orientale del M. Metuccia; un canale gli porta le acque copiose della Sorgente Capo Volturno (nel pendio orientale del M. della Rocchetta), dalla quale comunemente si dice che nasca il fiume; finisce nel Tirreno con un delta che dal 1616 al 1876 è avanzato di quasi due chilometri.
- 5) Oltre la Cuma campana c'erano un'omonima città eolica ed un'altra di cui ci ha conservato il ricordo Stefano di Bisanzio; questa terza Cuma sorgeva sulla costa orientale dell'Eubea (oggi si chiama Koumi). Si suppone che «per fondare la città campana, Calcide fornì le navi, e la sua vicina, la Cuma euboica, da cui la colonia prese il nome, un certo contingente di uomini, oltre che uno dei due ecisti» (J. Bérard, *La Magna Grecia*, Piccol Biblioteka Einaudi).
- 6) Questa indicazione contrasta con quanto dice Tito Livio (*Ab urbe condita*, VIII, 22,5 : «... *Primo in insulas Aenariam et Pithecusas egressi, deinde in continentem ausi sedes transferre*» / Dapprima si stabilirono nelle isole di Enaria e di Pithecusa, e solo più tardi osarono trasferirsi sul continente) e con le risultanze (reperti funerari portati alla luce da G. Buchner nella valle di San Montano, a Lacco Ameno), e che cioè l'isola d'Ischia fu colonizzata prima di Cuma. Peraltro ci sarebbe da soffermarsi sui due termini greci *παλαιός* e *πρέσβυς* che potrebbero far riferimento il primo all'idea di antica data, in senso generico, il secondo a un'idea di dignità, importanza e sviluppo, per cui Cuma, colonia antichissima, fu la più importante delle città italiote e siciliane (!?) .

τίδων. Οἱ δὲ τὸν στόλον ἄγοντες, Ἴπποκλῆς ὁ Κυμαῖος καὶ Μεγασθένης ὁ Χαλκιδεύς, διωμολογήσαντο πρὸς σφᾶς αὐτούς, τῶν μὲν ἀποικίαν εἶναι, τῶν δὲ τὴν ἐπωνυμίαν ὄθεν νῦν μὲν προσαγορεύεται Κύμη, κτίσαι δ' αὐτὴν Χαλκιδεῖς δοκοῦσι. Πρῶτερον μὲν οὖν ηὔτύχει· καὶ τὸ Φλεγραῖον καλούμενον πεδίον, ἐν ᾧ τὰ περὶ τοὺς Γίγαντας μυθεύουσιν, οὐκ ἄλλοθεν, ὡς εἰκός, ἀλλ' ἐκ τοῦ περιμάχτητον τὴν γῆν εἶναι δι' ἀρετὴν ὕστερον δ' οἱ Καμπανοὶ κύριοι καταστάντες τῆς πόλεως ὕβρισαν εἰς τοὺς ἀνθρώπους πολλά· καὶ δὴ καὶ ταῖς γυναῖξιν αὐτῶν συνώκησαν αὐτοί. Ὅμως δ' οὖν ἔτι σφύζεται πολλά ἴχνη τοῦ Ἑλληνικοῦ κόσμου καὶ τῶν ἱερῶν καὶ τῶν νομίμων. Ὦνομάσθαι δ' ἔνιοι Κύμην ἀπὸ τῶν κυμάτων φασί· ῥαχιώδης γὰρ καὶ προσεχῆς ὁ πλησίον αἰγιαλός. Εἰσὶ δὲ καὶ κητεῖται παρ' αὐτοῖς ἄρισται.

Ἐν δὲ τῷ κόλπῳ τούτῳ καὶ ὕλη τις ἐστὶ θαμνώδης, ἐπὶ πολλοὺς ἐκτεινομένη σταδίους, ἀνυδρος καὶ ἀμώδης, ἣν Γαλλινάριαν ὕλην καλοῦσιν. Ἐνταῦθα δὴ ληστήρια συνεστήσαντο οἱ Πομπηίου Σέξτου ναύαρχοι, καθ' ὃν καιρὸν Σικελίαν ἀπέστησεν ἐκεῖνος.

δ. Πλησίον δὲ τῆς Κύμης τὸ Μισσηνὸν ἀκρωτήριον καὶ ἐν τῷ μεταξύ Ἀχερουσία λίμνη, τῆς θαλάττης ἀνάχυσίς τις τεναγώδης. Κάμψαντι δὲ τὸ Μισσηνὸν λιμὴν εὐθύς ὑπὸ τῇ ἄκρᾳ, καὶ μετὰ τοῦτον ἐγκολπίζουσα ἡὼν εἰς βάθος ἀένναον, ἐν ἣ αἱ Βαῖται καὶ τὰ θερμὰ ὕδατα | τὰ καὶ πρὸς τρυφήν καὶ πρὸς θεραπείαν νόσων ἐπιτήδεια. Ταῖς δὲ Βαῖταις συνεχῆς ὁ τε Λοκρῖνος κόλπος, καὶ ἐντὸς τούτου ὁ Ἄορνος, χερρόνησον ποιῶν τὴν ἀπολαμβανόμενὴν μέχρι Μισσηνοῦ γῆν ἀπὸ τῆς πλαγίας τῆς μεταξύ Κύμης καὶ αὐτοῦ. Λοιπὸς γάρ ἐστιν ὀλίγων σταδίων ἰσθμὸς διὰ τῆς διώρυγος ἐπ' αὐτὴν Κύμην, καὶ τὴν πρὸς αὐτὴν θάλατταν.

Ippocle cumano e Megastene calcidese, i quali guidavano la spedizione, convennero tra loro che agli uni sarebbe stata attribuita la colonizzazione, degli altri la colonia avrebbe assunto il nome; ecco perché la città si chiama Cuma, mentre si parla di fondazione calcidese. Un tempo questa era terra prospera, come la piana chiamata *Campi Flegrei* (1) dove si colloca il mito dei Giganti, non per altro, ma per il fatto che a suscitare lotte e antagonismi fosse la feracità di questa terra. In seguito i Campani, diventati padroni della città, furono molto violenti contro gli uomini e si spinsero a convivere con le loro donne. Sono ancora vive le tracce delle istituzioni greche sia nelle cerimonie religiose che nella pratica delle leggi. Alcuni ritengono che il nome *Cuma* derivi dalla parola **κύματα** (onde), poiché le rive vicine sono rocciose e battute dai frangenti. Viene anche praticata dai Cumani una ottima pesca di grandi pesci.

All'interno di questo golfo si trova una foresta di arbusti, estesa molti stadi, priva di acqua e sabbiosa, chiamata *Selva Gallinaria* (2). Qui si unirono ai pirati gli ammiragli di Sesto Pompeo, quando questi sollevò la Sicilia contro Roma.

5. Presso *Cuma* si trovano il *Capo Miseno* (3) e, nel mezzo, il lago d'*Acheronte*, una specie di canale paludoso. Doppiato il *Capo Miseno*, proprio alla base del promontorio c'è un porto, dopo il quale la costa forma un'insenatura di notevole profondità, in cui vi sono la città di *Baia* e le sue acque termali apprezzate sia come occasione di piaceri, sia come rimedi contro le malattie. Si susseguono il golfo *Lucrino* e più all'interno di questo l'*Averno* (4), che forma quasi un'isola di quella terra che si stende dalle sue plaghe e da Cuma fino a Miseno. Il resto è un istmo di pochi stadi, attraverso il tunnel che porta a Cuma stessa e al mare.

1) *Campi Flegrei* - Nome designante la penisola calcidica di Pallène (detta anticamente *Flegra*, in Macedonia), dove secondo la leggenda si svolse il combattimento fra gli dei ed i giganti che tentavano di dare la scalata all'Olimpo. In seguito alla colonizzazione greca dell'Italia meridionale il vocabolo passò ad indicare la regione di origine vulcanica stendentesi lungo la costa della Campania a ridosso del golfo di Pozzuoli. Con i rotondi occhi dei crateri vulcanici i Campi Flegrei erano considerati la terra dei Ciclopi, gli «Occhi Tondi».

2) *Selva Gallinaria* - Così detta dalle gallinelle, oggetto di grosse partite di caccia; con la sua ombra oscurava tutto il litorale da Literno al Volturno; era temuta dagli antichi per le insidie dei predoni e nel medioevo fu un covo dei briganti. «E fino a pochi anni fa la selva, selva mediterranea di ginepri, di lentischi, di elci, di linterni, maculata dall'oro delle ginestre, ricopriva ancora la gran fascia litoranea a perdita d'occhio, da Torregaveta alla lontana catena del Massico. Non era la tremenda *Silva Gallinaria*, covo di banditi, temuta dai viandanti, ma era ancora la selva a cui Virgilio fa chiedere dai compagni di Enea ospitalità di fuoco e di cibo. Quel che è avvenuto in qualche decennio di questa cintura arborea che costituiva una provvida difesa frangivento alle culture della bonifica, è facile vedere: con una delittuosa opera di sterminio se ne sono sradicate persino le ceppaie e quando s'è visto che il vento e il mare bruciavano i seminati, s'è corso ai ripari piantando esili filari di pioppi come se invece di essere su d'una spiaggia tirrena battuta dal libeccio e dal maestrale, fossimo nella bassa padana: ed oggi il lido è una landa sabbiosa su cui infuriano il vento e i marosi» (Amedeo Maiuri, *Passaggiate Campane*, Einaudi Editore, 1982).

3) *Miseno* - Secondo una versione Miseno fu compagno di Ulisse, ma per altri, già trombettiere di Ettore, fece parte del seguito di Enea. Un giorno, mentre la flotta era all'ancora lungo la costa della Campania, osò sfidare gli dei affermando che sapeva suonare la tromba meglio di qualsiasi essere immortale; ma Tritone, il dio marino che soleva dar fiato alla buccina, lo fece annegare precipitandolo in mare. Fu sepolto sul promontorio che porta il suo nome (*En. VI*, vv. 233 sgg.: «..... Stava sul mare / sonando il folle con Tritone a gara, / quando da lui, ch'astio sentinne e sdegno / (se creder dèssi), insidiosamente / tratto giù da lo scoglio ov'era assiso, / fu ne l'onde sommerso...» - «... Fece Enea per suo sepolcro / ergere un'alta e sontuosa mole, / ... che...., or da lui nomata, / Miseno è detta, e si dirà mai sempre»).

4) *Averno* - Questo lago craterico presso Cuma esalava vapori mefitici che non vi permettevano la vita degli animali (dove il nome greco **ἀόρνος** = senza uccelli). Nelle sue vicinanze gli antichi collocarono l'antro della Sibilla Cumana e l'ingresso all'oltretomba, varcato da Ulisse e da Enea; sicché in un secondo tempo, dimenticato ogni riferimento geografico, con *Avèrno* si passò a designare la dimora sotterranea dei morti (*En. VI*, vv. 350 sgg.).

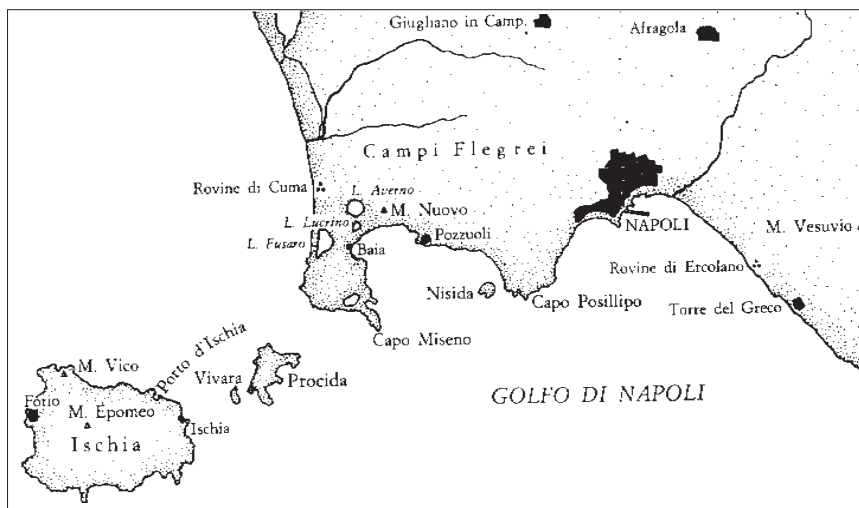


Ἐμύθειον δ' οἱ πρὸ ἡμῶν ἐν τῷ Ἀόρνῳ τὰ περὶ τὴν νέκυϊαν τὴν Ὀμηρικὴν καὶ δὴ καὶ νεκυομαντεῖον ἱστοροῦσιν ἐνταῦθα γενέσθαι καὶ Ὀδυσσεὰ εἰς τοῦτ' ἀφικέσθαι. Ἔστι δ' ὁ μὲν Ἄορνος κόλπος ἀγχιβαθῆς καὶ ἀρτίστομος, λιμένος καὶ μέγεθος καὶ φύσιν ἔχων, χρεῖαν δ' οὐ παρεχόμενος λιμένος διὰ τὸ προκεῖσθαι τὸν Λοκρῖνον κόλπον προσβραχῆ καὶ πολύν. Περικλείεται δ' Ἄορνος ὀφρύσιν ὀρθαῖς, ὑπερκειμέναις πανταχόθεν πλὴν τοῦ εἰσπλου, νῦν μὲν ἡμέρως ἐκπεπονημέναις, πρότερον δὲ συνηρεφῆσιν ἀγρία ὕλη μεγαλοδένδρω καὶ ἀβάτω, αἱ κατὰ δεισιδαιμονίαν κατάσκιον ἐποίουν τὸν κόλπον. Προσεμύθειον δ' οἱ ἐπιχώριοι καὶ τοὺς ἄρνεϊς τοὺς ὑπερπετεῖς γινομένους καταπίπτειν εἰς τὸ ὕδωρ, φθειρομένους ὑπὸ τῶν ἀναφερομένων ἀέρων, καθάπερ ἐν τοῖς Πλουτωνίοις. Καὶ τοῦτο (τὸ) χωρίον Πλουτωνίον τι ὑπελάμβανον, καὶ τοὺς Κιμμερίους ἐνταῦθα λέγεσθαι καὶ εἰσέπλεόν γε οἱ προθυσομένοι καὶ ἰασόμενοι τοὺς καταχθονίους δαίμονας, ὄντων τῶν ὑφηγουμένων τὰ τοιάδε ἱερέων, ἠργολαβηκότων τὸν τόπον. Ἔστι δὲ πηγὴ τις αὐτόθι ποταμίου ὕδατος ἐπὶ τῇ θαλάττῃ τοῦτου δ' ἀπέιχοντο πάντες, τὸ τῆς Στυγὸς ὕδωρ νομίσαντες καὶ τὸ μαντεῖον ἐνταῦθά που ἱδρυταὶ τὸν τε Πυριφλεγέθοντα ἐκ τῶν θερμῶν ὑδάτων ἐτεκμαίροντο τῶν πλησίον καὶ τῆς Ἀχερουσίας. Ἐφορος δὲ τοῖς Κιμμερίοις προσοικειῶν τὸν τόπον φησὶν αὐτοὺς ἐν καταγείοις οἰκίαις οἰκεῖν, ἃς καλοῦσιν ἀργίλλας, καὶ διὰ τινων ὀρυγμάτων παρ' ἀλλήλους τε φοιτᾶν καὶ τοὺς ξένους εἰς τὸ μαντεῖον δέχεσθαι, πολὺ ὑπὸ γῆς ἱδρυμένον ζῆν δ' ἀπὸ μεταλλείας καὶ τῶν μαντευσόμενων, καὶ τοῦ βασιλέως ἀποδείξαντος αὐτοῖς συντάξεις. Εἶναι δὲ τοῖς περὶ τὸ χρηστήριον ἔθος πάτριον, μηδένα τὸν ἥλιον ὄραν, ἀλλὰ τῆς νυκτὸς ἔξω πορεύεσθαι τῶν χασμάτων καὶ διὰ τοῦτο τὸν ποιητὴν περὶ αὐτῶν εἰπεῖν, ὡς ἄρα

οὐδέ ποτ' αὐτοῦς

Ἥλιος φαέθων ἐπιδέρεται |

ὑστερον δὲ διαφθαρῆναι τοὺς ἀνθρώπους ὑπὸ βασιλέως τινός, οὐκ ἀποβάντος αὐτῷ τοῦ χρησμοῦ, τὸ δὲ μαντεῖον ἔτι συμμένειν, μεθεστηκὸς εἰς ἕτερον τόπον.



Gli antichi favoleggiavano che nell'*Averno* si fosse svolta la scena omerica dell'evocazione dei morti; si narrava infatti che qui si trovasse un oracolo dei morti e che Ulisse fosse giunto a questo santuario. L'*Averno* è un golfo con una stretta apertura e profondo presso la costa, con caratteristiche e dimensione di porto, ma non utilizzabile in tal senso poiché tra esso e il mare s'interpone il golfo Lucrino non molto profondo. L'*Averno* è circondato da erti declivi che lo sovrastano d'ogni parte, tranne all'entrata, ora messi a cultura, ma prima coperti da una foresta selvaggia di grandi alberi, impenetrabile, per cui tutto il golfo restava avvolto nell'ombra. Gli indigeni raccontavano che gli uccelli levandosi in volo cadevano nell'acqua, uccisi dai vapori mefitici esalanti dal luogo come fosse l'ingresso delle sedi infernali di Plutone. *Regione di Plutone* si diceva appunto questo luogo, in cui peraltro si collocava la leggenda dei *Cimmeri* (1). Vi entravano con barche quelli che volevano offrire sacrifici e implorare gli dei inferi, essendovi anche dei sacerdoti addetti allo svolgimento dei riti. Qui vi è anche una sorgente di acqua dolce nei pressi del mare, da tutti trascurata poiché ritenuta acqua dello Stige. Qui s'eleva il santuario dell'oracolo. Data la presenza delle acque termali e della palude *Acherusia* (2) si pensava al *Piriflegetonte* (3), fiume infernale. Eforo, che pone in questo luogo i Cimmeri, dice che essi abitavano in dimore sotterranee, chiamate *αργίλλαι*, comunicanti tra loro attraverso alcune gallerie per le quali gli ospiti venivano condotti al santuario dell'oracolo, posto nella profondità della terra. Vivevano con il lavoro delle miniere e con la consultazione degli oracoli; anche il re aveva accettato il loro ordinamento. Secondo l'uso profetico antico, nessuno poteva vedere il sole e si poteva uscire dalle caverne soltanto di notte. E questo fece dire al poeta nei loro riguardi:

*Giammai il sole coi suoi raggi arriva a guardarli.*

Esso fu poi distrutto da un re insoddisfatto del responso ricevuto, ma l'oracolo continuò la sua attività, trasferito in altra sede.

1) *Cimmèri* - L'*Odissea* (XI, vv. 15 sgg.) pone nella terra di questi mitici abitanti l'ingresso all'*Averno*: «... Cimmeri, avvolti da tenebra e nebbia, mai non arriva a guardarli il sole splendente con i suoi raggi, né di mattina quando s'innalza verso il cielo pieno di stelle, né quando poi ridiscende dal cielo verso la terra: tenebra triste si stende sugli infelici mortali. Là noi giunti, accostammo la nave e da essa prendemmo le vittime; e noi la corrente d'Oceano allora seguendo camminavamo, finché fummo al luogo indicato da Circe».

2) *Acherusia* - Nome di alcune paludi che erano considerate l'accesso all'oltretomba. La più celebre era presso Menfi in Egitto, una seconda presso la foce del fiume Acheronte nell'Epiro, una terza in Campania fra Cuma e il Capo Miseno.

3) *Piriflegetonte* (o *Flegetonte*) - Fiume dell'oltretomba greco. Si credeva che nel suo letto non scorresse acqua, ma il fuoco da cui hanno origine le lave vulcaniche; donde il significato del vocabolo (= ardente, ardente per il fuoco). Vi stavano sommersi i parricidi, i malfattori e i tiranni.

Τοιαῦτα μὲν οἱ πρὸ ἡμῶν ἐμυθολόγουν, νυνὶ δὲ τῆς μὲν ὕλης τῆς περὶ τὸν Ἄορνον κοπεΐσης ὑπὸ Ἀγρίππα, τῶν δὲ \*ἐπὶ ταῖς Βαταῖς\* χωρίων κατοικοδομηθέντων, ἀπὸ δὲ τοῦ Ἀόρνου διώρυγος ὑπονόμου τμηθείσης μέχρι Κύμης, ἅπαντ' ἐκεῖνα ἐφάνη μῦθος, τοῦ Κοκκηίου τοῦ ποιήσαντος τὴν διώρυγα ἐκείνη τε καὶ ἐπὶ Νεάπολιν ἐκ Δικαιαρχίας \*\* ἐπακολουθήσαντός πως τῷ περὶ τῶν Κιμμερίων ἀρτίως λεχθέντι λόγῳ, τυχὸν ἴσως καὶ πάτριον νομίσαντος τῷ τόπῳ τούτῳ δι' ὀρυγμάτων εἶναι τὰς ὁδοὺς.

6. Ὁ δὲ Λοκρῖνος κόλπος πλατύνεται μέχρι Βαϊῶν, χρώματι εἰργόμενος ἀπὸ τῆς ἕξω θαλάττης ὀκτασταδίῳ τὸ μήκος, πλάτος δὲ ἀμαξιτοῦ πλατείας, ὃ φασιν Ἡρακλέα διαχωῶσαι, τὰς βοῦς ἐλαύνοντα τὰς Γηρυόνας ἰσχυροῦς ἰσχυροῦς δ' ἐπιπολῆς τὸ κύμα τοῖς χειμῶσιν, ὥστε μὴ πεζεύεσθαι ῥαδίως, Ἀγρίππας [δὲ] ἐπεσκεύασεν. Εἰσπλοῦν δ' ἔχει πλοίοις ἐλαφροῖς, ἐνορμίσασθαι μὲν ἄχρηστος, τῶν ὀστρέων δὲ θήραν ἔχων ἀφθονωτάτην. Ἐνιοὶ δὲ τοῦτον αὐτὸν τὴν λίμνην εἶναι τὴν Ἀχερουσίαν φασίν, Ἀρτεμίδωρος δὲ αὐτὸν τὸν Ἄορνον.

Τὰς δὲ Βαταῖς ἐπωνύμους εἶναι λέγουσι Βαῖου τῶν Ὀδυσσεῶς ἐταίρων τινός, καὶ τὸ Μισσηνὸν (Μισσηνοῦ).

Ἐξῆς δ' εἰσὶν αἱ περὶ Δικαιαρχίαν ἀκταὶ καὶ αὐτὴ ἡ πόλις. Ἦν δὲ πρότερον μὲν ἐπίγειον Κυμαίων ἐπ' ὄφρυος ἰδρυμένον, κατὰ δὲ τὴν Ἀννίβα στρατείαν συνώκισαν Ῥωμαῖοι καὶ μετωνόμασαν Ποτιόλους ἀπὸ τῶν φρεάτων ἰσχυροῦς δ' ἀπὸ τῆς δυσωδίας τῶν ὑδάτων, ἅπαν τὸ χωρίον ἐκεῖ μέχρι Βαϊῶν καὶ τῆς Κυμαίας ὅτι θεῖου πλήρες ἐστὶ καὶ πυρὸς καὶ θερμῶν ὑδάτων. Τινὲς δὲ καὶ Φλέγραν διὰ τοῦτο τὴν Κυμαίαν νομίζουσι κληθῆναι, καὶ τῶν πεπρωκῶτων γιγάντων τὰ κεραύνια τραύματα ἀναφέρειν τὰς τοιαύτας προχοὰς τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ ὕδατος. Ἡ δὲ πόλις ἐμπόριον γεγένηται μέγιστον, χειροποιήτους ἔχουσα ὄρμους διὰ τὴν εὐφυΐαν τῆς ἄμμου ἰσχυροῦς γὰρ ἐστὶ τῇ τιτάνῳ καὶ κόλλησιν ἰσχυρὰν καὶ πῆξιν λαμβάνει. Διόπερ τῇ χάλικι καταμιξάντες τὴν ἀμμοκοκκίαν προβάλλουσι χρώματα εἰς τὴν θάλατταν, καὶ κολποῦσι τὰς ἀναπεπταμένας ἡλιόνας, ὥστ' ἀσφαλῶς ἐνορμίζεσθαι τὰς μεγίστας ὀλκάδας. | Ὑπέρεκται δὲ τῆς πόλεως εὐθύς ἡ τοῦ Ἡφαίστου ἀγορά, πεδῖον περικεκλειμένον διαπύροις ὄφρυσι, καμινώδεις ἐχούσαις ἀναπνοὰς πολλαχού καὶ βρομώδεις ἰκανῶς ἰσχυροῦς τὸ δὲ πεδῖον θεῖου πλήρες ἐστὶ συρτοῦ.

Questo è quanto ci hanno lasciato scritto gli antichi; ora, dopo che Agrippa ha tagliato la foresta dell'Averno e che sono state costruite abitazioni a Baia e che dall'Averno a Cuma è stata scavata una galleria sotterranea, tutte queste cose si sono rivelate essere delle leggende; Cocceio che ha costruito questa galleria e quella che da Dicearchia conduce a Napoli, ha seguito l'esempio dei Cimмери, come è stato riportato. Si potrebbe pensare che egli abbia ritenuto conforme alla tradizione antica far passare in questo luogo delle strade attraverso delle gallerie.

6. Il golfo *Lucrino* arriva fino a *Baia* ed è separato dal mare esterno a mezzo di un molo (1) lungo otto stadi e largo quanto una carreggiata; lavoro eseguito, come si dice, da Ercole quando conduceva le vacche di Gerione. Poiché la sua superficie viene durante l'inverno colpita dalle onde, sicché non si può passare a piedi, Agrippa l'ha fatto sopraelevare. È navigabile con battelli leggeri, ma non è adatto per gli approdi; apprezzabile è la pesca delle ostriche. Alcuni dicono che questo golfo corrisponda al lago Acherusio; Artemidoro che esso è l'Averno.

Si dice che *Baia* (2) sia stata così chiamata da Baio, uno dei compagni di Ulisse, come *Miseno* da Miseno

Segue il litorale di *Dicearchia* e la città stessa, che in origine era un porto costruito dai Cumani presso il ciglio della roccia; poi vi si stabilirono i Romani, dopo la guerra contro Annibale e cambiarono il nome in *Puteoli* (*Pozzuoli*) per la presenza dei pozzi. Alcuni fanno derivare tale denominazione dall'odore puteolente delle acque, essendo tutta la regione fino a Baia e a Cuma piena di solfo, di fuoco e di sorgenti calde. Si pensa inoltre che anche per questo Cuma sia stata chiamata *Flegra* e che le stesse emissioni di fuoco e di acqua abbiano provocato per folgorazione le ferite dei Giganti qui caduti. La città è stata un grande emporio, una volta realizzati artificialmente ancoraggi grazie alla favorevole natura del terreno, che è infatti adatto alla calce e si salda e consolida facilmente. Per cui mescolando ghiaia, pietre e calce, si costruiscono dighe verso il mare e si formano delle ampie anse in modo che con sicurezza si possano ormeggiare le grandi navi mercantili. Si vede, subito dopo, l'*Agorà di Efesto* (3), una piana circondata da balze ardenti, simili a fornaci aventi in molti luoghi sfiatatoi che diffondono tutt'intorno un odore notevolmente nauseabondo; la regione è infatti piena di emanazioni di solfo.

1) Ad Eracle si attribuiva la costruzione della diga che separava dal mare il lago Lucrino e su cui passava la via Heraclea. Nel lago si praticava la pesca di eccellenti ostriche.

2) Il lido di *Baia* in epoca romana visse un periodo di grande splendore. «L'amore per Baia divenne moda, passione e febbre cocente. Fu prima una corsa all'accaparramento fra patrizi e magnati della politica, dell'eloquenza, della ricchezza; poi si distese su tutta la vastità delle Terme e delle ville imperiali e fu una gara ambiziosa fra gli imperatori del I, II e III secolo che ebbero più degli altri la *aedificandi voluptas*, giù giù fino all'ultimo grande campione del paganesimo, a Simmaco che, in una Baia fatta ormai silenziosa (*Baiae silentes*), ebbe più ville e scrisse le sue epistole pensando a Cicerone. Ma Baia fu lenta a morire; visse finché vissero le sue acque che s'inabissavano lentamente, ma inesorabilmente, nel suolo» (A. Maiuri, *op. cit.*) - Orazio diceva che non c'era angolo al mondo più splendente del lido di Baia.

3) *Agorà di Efesto* = L'odierna Solfatara.

7. Μετά δὲ Δικαιαρχίαν ἐστὶ Νεάπολις Κυμαίων ὕστερον δὲ καὶ Χαλκιδικεῖς ἐπέκησαν καὶ Πιθηκουσσιῶν τινὲς καὶ Ἀθηναίων, ὥστε καὶ Νεάπολις ἐκλήθη διὰ τοῦτο ὅπου δείκνυται μνημα τῶν Σειρήνων μῆδς, Παρθενόπης, καὶ ἀγῶν συντελεῖται γυμνικὸς κατὰ μαντείαν. Ὑστερον δὲ Καμπανῶν τινὰς ἐδέξαντο συνοίκους διχοστατήσαντες, καὶ ἠναγκάσθησαν τοῖς ἐχθίστοις ὡς οἰκειοτάτοις χρῆσασθαι, ἐπειδὴ τοὺς οἰκείους ἀλλοτρίους ἔσχον. Μηνύει δὲ τὰ τῶν δημάρχων ὀνόματα, τὰ μὲν πρῶτα Ἑλληνικὰ ὄντα, τὰ δ' ὕστερα τοῖς Ἑλληνικοῖς ἀναμιξ τὰ Καμπανικά. Πλείστα δ' ἔχνη τῆς Ἑλληνικῆς ἀγωγῆς ἐνταῦθα σῶζεται, γυμνάσιά τε καὶ ἐφηβεία καὶ φρατρίαί τε καὶ ὀνόματα Ἑλληνικά, καίπερ ὄντων Ῥωμαίων. Νυνὶ δὲ πεντητηρικὸς ἱερὸς ἀγῶν συντελεῖται παρ' αὐτοῖς, μουσικὸς τε καὶ γυμνικὸς ἐπὶ πλείους ἡμέρας, ἐνάμιλλος τοῖς ἐπιφανεστάτοις τῶν κατὰ τὴν Ἑλλάδα. Ἔστι δὲ καὶ ἐνθάδε διώρυξ κρυπτή, τοῦ μεταξὺ ὄρους τῆς τε Δικαιαρχίας καὶ τῆς Νεαπόλεως ὑπεργασθέντος ὁμοίως, ὥσπερ ἐπὶ τὴν Κύμην, ὁδοῦ τε ἀνοιχθείσης ἐναντίοις ζεύγεσι πορευτῆς ἐπὶ πολλοὺς σταδίους ἃ δὲ φῶτα ἐκ τῆς ἐπιφανείας τοῦ ὄρους, πολλαχόθεν ἐκκοπεῖσιν θυρίδων, διὰ βάθους πολλοῦ κατάγεται. Ἔχει δὲ καὶ ἡ Νεάπολις θερμῶν ὑδάτων ἐκβολὰς καὶ κατασκευὰς λουτρῶν οὐ χείρους τῶν ἐν Βαίταις, πολὺ δὲ τῷ πλήθει λειπομένης ἃ ἐκεῖ γὰρ ἄλλη πόλις γεγένηται, συνωκοδομημένων βασιλείων ἄλλων ἐπ' ἄλλοις, οὐκ ἐλάττων τῆς Δικαιαρχίας. Ἐπιτείνουσι δὲ τὴν ἐν Νεαπόλει διαγωγὴν τὴν Ἑλληνικὴν οἱ ἐκ τῆς Ῥώμης ἀναχωροῦντες δεῦρο ἡσυχίας χάριν τῶν ἀπὸ παιδείας ἐργασαμένων ἢ καὶ ἄλλων, διὰ γῆρας ἢ ἀσθένειαν ποθοῦντων ἐν ἀνέσει ζῆν ἃ καὶ τῶν Ῥωμαίων δ' ἐνιοὶ χαίροντες τῷ βίῳ τούτῳ, θεωροῦντες τὸ πλήθος τῶν ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀγωγῆς ἐπιδημοῦντων ἀνδρῶν, ἄσμενοι φιλοχωροῦσι καὶ ζῶσιν αὐτόθι.

8. Ἐχόμενον δὲ φρούριόν ἐστιν Ἡράκλειον, ἐκκειμένην εἰς τὴν θάλατταν ἄκραν ἔχον, καταπνεομένην Λιβίλαυμαστῶς, ὥσθ' ὑγιεινὴν ποιεῖν τὴν κατοικίαν. | Ὅσσοι δὲ εἶχον καὶ ταύτην καὶ τὴν ἐφεξῆς Πομπαιάν, ἣν παραρρεῖ ὁ Σάρνος ποταμὸς, εἶτα Τυρρηνοὶ καὶ Πελασγοί, μετὰ ταῦτα δὲ Σαυνίται ἃ καὶ οὗτοι δ' ἐξέπεσον ἐκ τῶν τόπων.

7. Dopo *Dicearchia* vi è *Napoli*, fondata dai Cumani; poi l'abitano Calcidesi, Pitecusani e Ateniesi, e per questo fu detta anche *NéaPolis*; qui si trova il sepolcro di una delle Sirene, Partenope, e seguendo il consiglio di un oracolo si svolgono dei giochi ginnici. Più tardi, essendo sorte delle discordie al loro interno, accolsero nel loro paese alcuni Campani, e furono costretti a considerare dei nemici come i più stretti congiunti, poiché trattavano come stranieri i veri fratelli. I nomi dei demarchi mostrano i primi gli avvenimenti ellenici, quelli successivi gli avvenimenti misti, ellenici e campani. Si conservano qui moltissime tracce della presenza greca, come i ginnasi, i ritrovi degli efebi, le fratricie, i nomi greci, pur quando fu romana la popolazione. Attualmente si svolgono qui ogni cinque anni dei giochi sacri con musica e ginnastica, della durata di vari giorni, alla pari con quelli più celebri della Grecia. Vi è anche una galleria sotterranea, scavata nella montagna tra *Dicearchia* e *Napoli*, simile a quella di *Cuma*: essa presenta una strada carrozzabile di vari stadi e a due carreggiate. Inoltre, grazie ad aperture praticate in alcuni punti della montagna, la luce del giorno penetra in tutto il tunnel, nonostante la sua grande profondità. *Napoli* possiede sorgenti di acque termali e stabilimenti balneari che fanno il paio con quelli di *Baia*, anche se sono meno frequentati, perché a *Baia* è nata in verità una seconda città, grande come *Dicearchia*, dopo che vi sono stati costruiti palazzi attaccati gli uni agli altri, in un continuo susseguirsi. Di converso, l'afflusso a *Napoli* di coloro che la prediligono per la sua tranquillità e perché la loro età o la loro debolezza li porta a desiderare una vita serena, dopo aver svolto a Roma l'insegnamento o altro mestiere, porta e sviluppa in questa città le abitudini greche. E anche molti Romani, avvinti da questo genere di vita e vedendo che molti vi si sono stabiliti per il gusto delle medesime abitudini, vi soggiornano con piacere e decidono a loro volta di trascorrervi la loro vita.

8. Nelle vicinanze c'è la *Fortezza di Eracle* (2), avente un promontorio sporgente nel mare, battuta continuamente dai venti di SO, facendone un luogo salubre. Questa e la confinante *Pompei*, bagnata dal fiume Sarno, furono occupate dagli Osci, poi dai Tirreni e dai Pelasgi, e quindi dai Sanniti, poi anch'essi cacciati da questi luoghi. *Pompei*,

1) Sulle origini di *Napoli* c'è tutta una letteratura. Il Pseudo-Scimno dice che la città fu fondata da *Cuma* per ordine di un oracolo. Plinio il Vecchio la considera una colonia dei Calcidesi, chiamata anche *Partenope* dal nome della Sirena lì tumulata (*Parthenope a tumulo Sirenis appellata*). Velleio Patercolo riporta che, dopo la fondazione di *Cuma*, una parte dei suoi cittadini andò a fondare *Napoli*. Il nome di "città nuova" rimanda ad una "città vecchia", che si chiamava *Palaepolis* (città vecchia), ricordata da Tito Livio. Tutto ciò fa supporre che la fondazione di *Napoli* sia avvenuta in varie fasi; la partecipazione dei Pitecusani in questo evento si può spiegare con la guarnigione stabilita da Ierone sull'isola e che poco dopo dovette abbandonarla a causa di una eruzione vulcanica, trasferendosi sul continente.

2) *Ercolano* - Così detta perché ritenuta fondata da *Eracle* (*Heracleion*). Da *Eracle* prendeva il nome anche un villaggio alla foce del Sarno; nel territorio di *Stabia* una lapide ricordava il suo passaggio; *Pompei* gli aveva consacrato un tempio (e *Servio* faceva derivare il nome di *Pompei* dalla "pompa", dal corteo trionfale di *Eracle*); e un boccale di bronzo con la raffigurazione del rapimento dei buoi di *Gerione* testimonia che già nel secolo V il mito era popolare anche a *Capua*. I due principali episodi del soggiorno di *Eracle* in *Campania* erano collegati a fenomeni naturali: la lotta di *Eracle* contro i Giganti, localizzata, oltre che nella *Flegra Pallene* della calcidia, anche nei *Campi Flegrei*, a causa del suolo vulcanico della regione; e a *Eracle* si attribuiva, come detto, la costruzione della diga che separava dal mare il lago *Lucrino* e su cui passava la via *Herculea*.



Νώλης δὲ καὶ Νουκερίας καὶ Ἀχερρῶν, ὁμωνύμου κατοικίας τῆς περὶ Κρέμωνα, ἐπίκειον ἔστιν ἡ Πομπαία, παρὰ τῷ Σάρνῳ ποταμῷ καὶ δεχομένη τὰ φορτία καὶ ἐκπέμποντι.

Ἐπέρκειται δὲ τῶν τόπων τούτων ὄρος τὸ Οὐεσσούιον, ἀγροῖς περιουκούμενον παγκάλως πλὴν τῆς κορυφῆς· αὕτη δ' ἐπίπεδος μὲν πολὺ μέρος ἔστιν, ἄκαρπος δ' ὅλη, ἐκ δὲ τῆς ὄψεως τεφρώδης, καὶ κοιλάδας φαίνει σηραγγώδεις πετρῶν αἰθαλωδῶν κατὰ τὴν χροάν, ὡς ἂν ἐκβεβρωμένων ὑπὸ πυρός· ὥστε τεκμαίροισ' ἂν τις τὸ χωρίον τοῦτο καίεσθαι πρότερον καὶ ἔχειν κρατῆρας πυρός, σβεσθῆναι δ' ἐπιλιπούσης τῆς ὕλης. Τάχα δὲ καὶ τῆς εὐκαρπίας τῆς κύκλω τούτ' αἴτιον, ὡσπερ ἐν τῇ Κατάνη, φασί, τὸ κατατεφρωθὲν μέρος ἐκ τῆς σποδοῦ τῆς ἀνευχθείσης ὑπὸ τοῦ Αἰτναίου πυρός εὐάμπελον τὴν γῆν ἐποίησεν. Ἔχει μὲν γὰρ τὸ λιπαῖνον καὶ τὴν ἐκπυρουμένην βῶλον καὶ τὴν ἐκφέρουσαν τοὺς καρπούς· πλεονάζουσα μὲν οὖν τῷ λίπει πρὸς ἐκπύρωσιν ἐπιτηδεῖα, καθάπερ ἡ θειώδης πᾶσα, ἐξικμασθεῖσα δὲ καὶ λαβοῦσα σβέσιν καὶ ἐκτέφρωσιν εἰς καρπογονίαν μετέβαλε.

Συνεχὲς δ' ἐστὶ τῇ Πομπαίᾳ τὸ Συρρεντὸν τῶν Καμπανῶν, ὅθεν πρόκειται τὸ Ἀθηναῖον, ὃ τινες Σειρηνοῦσσῶν ἀκρωτήριον καλοῦσιν· ἔστι δὲ ἐπ' ἄκρῳ μὲν Ἀθηναῶν ἱερὸν, ἴδρυμα Ὀδυσσεῶς. Διάπλους δ' ἐνθένδε βραχὺς εἰς Καπρέας νῆσον. Κάμπσαντι δὲ τὴν ἄκραν νησιδὲς εἰσὶν ἔρημοι



πετρώδεις, ἃς καλοῦσι Σειρήνας. Ἐκ δὲ τοῦ πρὸς Συρρεντὸν μέρους ἱερὸν τι δείκνυται καὶ ἀναθήματα παλαιὰ τιμῶντων τῶν πλησίον (τὸν) τόπον. Μέχρι μὲν δευρὸ ἔχει τέλος ὁ κόλπος ὁ Κρατῆρ προσαγορευόμενος, ἀφοριζόμενος δυσὶν ἀκρωτηρίοις βλέπουσι πρὸς μεσημβρίαν, τῷ τε Μισσηνῷ καὶ τῷ Ἀθηναίῳ. Ἄπας δ' ἐστὶ κατεσκευασμένος τοῦτο μὲν ταῖς πόλεσιν, ἃς ἔφαμεν, τοῦτο δὲ ταῖς οἰκοδομίαις καὶ φυτείαις, αἱ μεταξύ συνεχεῖς οὖσαι μίας πόλεως ὄψιν παρέχονται.

θ. Τοῦ μὲν οὖν Μισσηνοῦ πρόκειται νῆσος ἡ Προχύτη, Πιθηκουσσῶν δὲ ἔστιν ἀπόσπασμα. Πιθηκούσας δ' Ἐρετριεῖς ἔκτισαν καὶ Χαλκιδεῖς, εὐτυχήσαντες (δὲ) δι' εὐκαρπίαν καὶ διὰ τὰ χρυσεῖα ἐξέλιπον τὴν νῆσον κατὰ στάσιν, ὕστερον δὲ καὶ ὑπὸ σεισμῶν ἐξελαθέντες καὶ ἀναφωσμημάτων πυρός καὶ θαλάττης καὶ θερμῶν ὑδάτων· ἔχει γὰρ τοιαύτας ἀποφορὰς ἡ νῆσος, ὅφ' ὧν καὶ οἱ πεμφθέντες παρὰ Ἰέρωνος τοῦ τυράννου τῶν Συρακουσίων ἐξέλιπον τὸ κατασκευασθὲν ὑφ' ἑαυτῶν τείχος καὶ τὴν νῆσον· ἐπελθόντες δὲ Νεαπολίται κατέσχον.

grazie al fiume Sarno usato per importare ed esportare merci, funge da porto per le città di *Nola*, *Nuceria* e *Acerra*, località omonima di quella presso Cremona.

Domina la regione il monte *Vesuvio*, tutt'intorno, tranne la cima, occupato da bellissime campagne. La sommità è in gran parte piana, ma del tutto sterile. Il suolo ha l'aspetto della cenere e presenta delle cavità simili a pori di rocce dal colore di fuliggine, per cui si direbbe che siano state corrose dal fuoco. Si potrebbe così pensare che questo luogo sia stato prima bruciato e che abbia crateri di fuoco, ma che si sia spento per mancanza di ulteriore alimentazione. Forse la stupenda fertilità delle terre circostanti ha senz'altro la stessa causa, di cui si parla per Catania, dove si dice che le superfici ricoperte dalle ceneri portate dal fuoco dell'Etna sono particolarmente favorevoli ai vigneti. Infatti la lava vulcanica concima i terreni appena bruciati e fa che diano ottimi raccolti. I terreni, quando ne rigurgitano, sono pronti a bruciare, ma appena, quella esauritasi, si sono spenti e trasformati in cenere, diventano adatti alla produzione.

Nei pressi di Pompei si trova *Sorrento*, città campana, dove spicca l'*Ateneo*, chiamato da alcuni scrittori il *Promontorio delle Sirene*. Alla punta del promontorio s'innalza un tempio dedicato ad Atena e costruito da Ulisse. Di qui all'isola di Capri breve è la traversata. Appena doppiato il capo, si presentano delle piccole isole deserte e rocciose denominate le *Sirene*. Da Sorrento poi si scorge un santuario con antichissimi doni votivi, offerti da quelli che veneravano questo luogo. Qui termina il golfo conosciuto con il nome di *Cratere*, delimitato da due promontori orientati verso mezzogiorno, il *Capo Miseno* e l'*Ateneo*, e arricchito lungo la sua estensione sia dalle città già citate, sia, negli spazi intermedi, da residenze e piantagioni le une vicine alle altre, che offrono nel loro insieme l'aspetto di una sola città.

## PITECUSA

9. Di fronte al Capo Miseno c'è l'isola di *Procida*, che è un pezzo distaccato di Pitecusa (1). Pitecusa fu colonizzata da Eretriesi e Calcidesi, i quali, sebbene vi prosperassero per la fertilità del suolo e per le miniere d'oro, l'abbandonarono, (innanzitutto) per discordie tra loro, in seguito anche perché atterriti dai terremoti e dalle eruzioni di fuoco, del mare e di acque calde. L'isola è infatti soggetta a tali emanazioni, per cui anche i nuovi coloni mandati da Ierone, tiranno di Siracusa, abbandonarono sia la fortezza da essi costruita, sia l'isola. Vi giunsero poi e l'occuparono i Napolitani.

1) Anche Plinio (*N. Historia*, III, 82) riferisce che l'isola di Procida si è formata da materiale emesso dai vulcani di Ischia (*Prochyta*, non ab Aeneae nutrice, sed quia profusa ab Aenaria erat / Procida, così chiamata non dal nome della nutrice di Enea, ma perché era stata scagliata via da Enaria).



Ἐντεῦθεν καὶ ὁ μῦθος, ὅτι φασὶ τὸν Τυφῶνα ὑποκεῖσθαι τῇ νήσῳ ταύτῃ, στρεφομένου δὲ τὰς φλόγας ἀναφυσᾶσθαι καὶ τὰ ὕδατα, ἔστι δ' ὅτε καὶ νησίδας ἔχουσας ζέον ὕδωρ. Πιθανώτερον δὲ Πίνδαρος εἴρηκεν ἐκ τῶν φαινομένων ὀρμηθεῖς, ὅτι πᾶς ὁ πόρος οὗτος, ἀπὸ τῆς Κυμαίας ἀρξάμενος μέχρι τῆς Σικελίας, διάπυρός ἐστι, καὶ κατὰ βάθους ἔχει κοιλίας τινὰς εἰς ἓν συναπτούσας πρὸς τε ἀλλήλας καὶ πρὸς τὴν ἡπειρον. Διόπερ ἢ τε Αἴτνη τοιαύτην ἔχει δεικνυταί φύσιν, οἷαν ἰστοροῦσιν ἅπαντες, καὶ αἱ τῶν Λιπαραίων νῆσοι καὶ τὰ περὶ τὴν Δικαιαρχίαν καὶ Νεάπολιν καὶ Βαίας χωρία καὶ αἱ Πιθηκοῦσαι. Ταῦτ' οὖν διανοηθεῖς τῷ παντὶ τόπῳ τούτῳ φησὶν ὑποκεῖσθαι τὸν Τυφῶνα.

νῦν γε μὰν  
ταί θ' ὑπὲρ Κύμας ἀλιερκέες ὄχθαι  
Σικελία τ' αὐτοῦ πιέζει  
στέρα λαχνάεντα.

Καὶ Τίμαιος δὲ περὶ τῶν Πιθηκουσῶν φησὶν ὑπὸ τῶν παλαιῶν πολλὰ παραδοξολογεῖσθαι, μικρὸν δὲ πρὸ ἑαυτοῦ τὸν Ἐπωμέα λόφον ἐν μέσῃ τῇ νήσῳ τιναγέντα ὑπὸ σεισμῶν ἀναβαλεῖν πῦρ καὶ τὸ μεταξύ αὐτοῦ καὶ τῆς θαλάττης ἐξῶσαι [πάλιν] ἐπὶ τὸ πέλαγος, τὸ δ' ἐκτεφρωθὲν

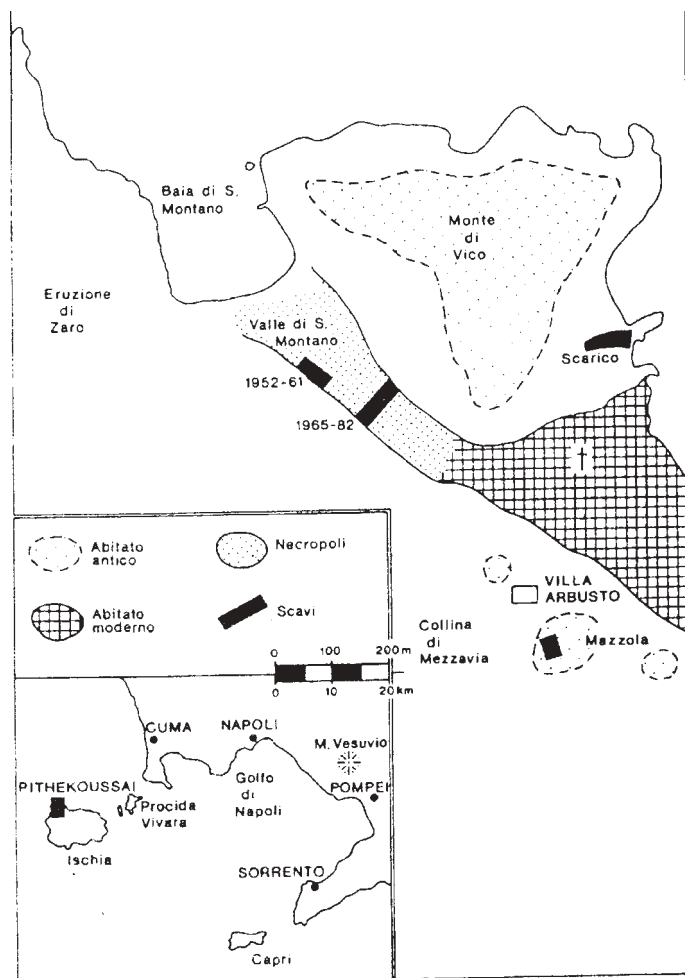
Di qui si diffuse la leggenda che sotto quest'isola giace Tifeo, e che, quando egli si agita, vengono fuori fiamme e acque, e a volte anche piccole isole aventi acque bollenti (1). Per cui giustamente Pindaro, partendo appunto da fatti abbastanza noti, scrisse che il tratto da Cuma alla Sicilia è vulcanico e che nelle sue profondità si nascondono certi anfratti comunicanti attraverso un unico condotto sia tra loro che con il continente. Donde emerge che hanno la stessa natura sia l'Etna, come si trova riportato in tutte le descrizioni, sia le isole Lipari, la regione di Dicearchia, Napoli, Baia, e infine l'isola di Pitecusa. È dunque con cognizione di cause che Pindaro ha potuto indicare Tifone giacente contemporaneamente sotto tutti questi luoghi:

*Or dunque  
opprimono il suo petto irsuto  
sia le rive di Cuma cinte dal mare,  
sia l'isola di Sicilia.*

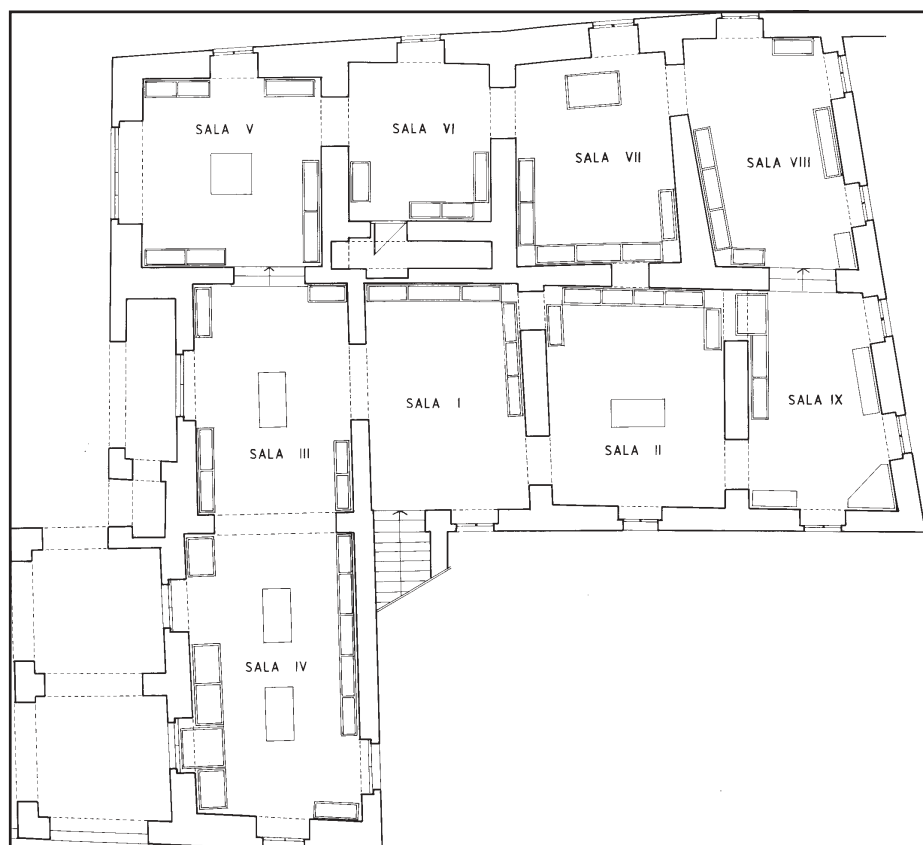
Timeo riporta inoltre che presso gli antichi era diffusa una serie di fatti straordinari sull'isola di Pitecusa. Poco prima dei suoi tempi il monte Epomeo, che si eleva nel mezzo dell'isola, fu scosso da terremoti ed eruttò fuoco e rigettò (di nuovo) in alto mare tutto ciò che era posto tra se medesimo e la riva; nello stesso tempo una parte

1) «Non è stata finora mai presa in alcuna considerazione la notizia che quando Tifone si rigira appaiono “talvolta anche isolette contenenti acqua bollente” e lo stesso vale per l'affermazione che i primi coloni greci siano stati scacciati, oltre che da terremoti e eruzioni di fuoco, anche da “eruzioni del mare e di acque bollenti”. Eppure, indicazioni così specifiche non possono essere state inventate di sana pianta, specie perché non sono affatto fantastiche come avranno giudicato, è da pensare, quanti precedentemente si sono occupati di questo brano di Strabone. Le due notizie sono senz'altro da collegare e riteniamo perciò che siano state disgiunte soltanto in un secondo tempo, mentre dovevano trovarsi unite nella fonte originaria. Così restituito, il racconto è dunque il seguente: si è avvertita vicino all'isola d'Ischia prima una particolare agitazione del mare, poi sono apparsi getti di acqua calda e successivamente si è formata un'isoletta che racchiudeva acqua bollente. Nient'altro, cioè, che la descrizione concisa di un'eruzione sottomarina, del tutto analoga a quella avvenuta nel luglio del 1831 nel mare tra Sciacca e Pantelleria che ha formato l'isola Ferdinandea o isola Giulia, composta interamente di materiale piroclastico sciolto, tanto da essere nuovamente demolita dai marosi dopo pochi mesi di vita. I visitatori, che vi sbarcarono quando era cessata l'attività eruttiva, trovarono che l'isola conteneva due crateri ormai spenti pieni di acqua in stato di ebollizione che formavano due laghetti gorgoglianti e fumanti. Si spiega così l'affermazione apparentemente assurda che l'isoletta ischitana conteneva acqua bollente. Ed è proprio questo particolare che conferma la nostra interpretazione. Proponiamo l'ipotesi che quest'isoletta di Tifone, la cui eruzione dovrebbe essere avvenuta nel VII o VI sec. a. C., potrebbe essere forse identificata con il piccolo vulcano sommerso della Secca di Ventotene che si trova a 3 km verso W da Forio (G. Buchner in *Tremblements de terre, éruptions volcaniques et vie des hommes dans la Campanie antique* - Estratto - Bibliothèque de l'Institut Français de Naples, 1986).





Pithecusa - Topografia dell'antico insediamento greco alla luce degli scavi eseguiti (da Giorgio Buchner)



Lacco Ameno - Pianta del Museo di Villa Arbusto (non ancora aperto)

- Sala I - la Preistoria: Neolitico medio superiore
- Età del Bronzo
- Sala II - la Preistoria: Età del Ferro
- Sale III-IV - La colonia greca di Pithecusae
- La necropoli
- Sala V - La necropoli
- Sale VI-VII - Pithecusae dal VI al IV sec. a. C.
- Sala VIII - Pithecusae in età ellenistica
- Sala IX - Ischia in età romana

(da Giorgio Buchner)

τῆς γῆς, μετεωρισμὸν λαβόν, κατασκῆψαι πάλιν τυφω-  
νοειδῶς εἰς τὴν νῆσον, καὶ ἐπὶ τρεῖς τὴν θάλατταν ἀναχω-  
ρῆσαι σταδίους, ἀναχωρήσασαν δὲ μετ' οὐ πολὺ ὑποστρέ-  
ψαι καὶ τῇ παλιρροίᾳ κατακλύσαι τὴν νῆσον, καὶ γενέσθαι  
σβέσιν τοῦ ἐν αὐτῇ πυρός· ἀπὸ δὲ τοῦ ἤχου τοὺς ἐν τῇ  
ἡπείρῳ φυγεῖν ἐκ τῆς παραλίας εἰς τὴν Καμπανίαν.

Δοκεῖ δὲ τὰ θερμὰ ὕδατα ἐνταῦθα θεραπεύειν τοὺς  
λιθιῶντας. Αἱ δὲ Καπρέαι δύο πολίχνας εἶχον τὸ παλαιόν,  
ὑστερον δὲ μίαν. Νεαπολίται δὲ καὶ ταύτην κατέσχον,  
πολέμῳ δ' ἀποβαλόντες τὰς Πιθηκούσας ἀπέλαβον  
πάλιν, δόντος αὐτοῖς Καίσαρος τοῦ Σεβαστοῦ, τὰς δὲ  
Καπρέας ἴδιον ποιησαμένου κτῆμα καὶ κατοικοδομήσαντος.

Αἱ μὲν οὖν παράλιοι πόλεις τῶν Καμπανῶν καὶ αἱ  
προκείμεναι νῆσοι τοιαῦται.

10. Ἐν δὲ τῇ μεσογαίᾳ Καπύη μὲν ἐστὶν ἡ μητρόπολις,  
κεφαλὴ τῷ ὄντι κατὰ τὴν ἐτυμότητα τοῦ ὀνόματος· τὰ  
γὰρ ἄλλα πολίχνια νομίζοιτ' ἂν κατὰ τὴν σύγκρισιν  
πλὴν Τέανου Σιδικίνου· | καὶ γὰρ αὕτη ἀξιόλογος.  
Κεῖται δ' ἐπὶ τῇ ὁδῷ τῇ Ἀππία αὐτὴ τε καὶ αἱ τῶν ἄλλων  
ἐπὶ Βρεντέσιον ἄγουσαι ἀπ' αὐτῆς, Καλατία καὶ Καῦδιον  
καὶ Βενεουεντόν· ἐπὶ δὲ Ῥώμης Κασίλιον ἴδρυται ἐπὶ  
τῷ Οὐουλτούρνῳ ποταμῷ, ἐν ᾗ πολιορκούμενοι Πραιναιστί-  
νων ἄνδρες τετταράκοντα καὶ πεντακόσιοι πρὸς ἀκμάζοντα  
Ἀννίβαν ἐπὶ τοσοῦτον ἀντέσχον, ὥσθ' ὑπὸ λιμοῦ διακο-  
σίῳν δραχμῶν πραθέντος μὸς δίμνου, ὁ μὲν πωλήσας  
ἀπέθανεν, ἐσώθη δ' ὁ πριάμενος. Ἰδὼν δ' αὐτοὺς πλησίον  
[τε] τοῦ τείχους σπείροντας γογγύλην ἐθαύμαζεν, ὡς  
ἔοικεν, ὁ Ἀννίβας τῆς μακροθυμίας, εἰ ἐλπίζοιεν τέως  
ἀνθέξειν, ἕως τελεσφορήσειεν ἡ γογγύλη· καὶ δὴ περι-  
γενέσθαι πάντας φασὶ πλὴν ἀνδρῶν ὀλίγων τῶν ἢ λιμῷ  
διαλυθέντων ἢ ἐν ταῖς μάχαις.

11. Πρὸς δὲ ταῖς ῥηθείσαις ἔτι καὶ αὗται Καμπαναὶ  
πόλεις εἰσὶν, ὧν ἐμνήσθημεν πρότερον, Κάλη τε καὶ  
Τέανον Σιδικίνον, ἃς διορίζουσιν αἱ δύο Τύχαι ἐφ' ἑκάτερα  
ἰδρυμέναι τῆς [τε] Λατίνης ὁδοῦ. Καὶ ἔτι Σουεσσούλα  
καὶ Ἀτέλλα καὶ Νῶλα καὶ Νουκερία καὶ Ἀχέρραι καὶ  
Ἀβέλλα καὶ ἄλλαι ἔτι ἐλάττους τούτων κατοικίαι, ὧν  
ἐνίας Σαυνιτίδης φασὶ εἶναι.

Σαυνίται δὲ πρότερον μὲν καὶ μέχρι τῆς Λατίνης τῆς

del suolo, ridotta in cenere e scagliata in alto, ricadde  
come un turbine sull'isola; e il mare si ritrasse per tre  
stadi e, ritornando poco dopo indietro, con il riflusso  
inondò l'isola spegnendovi il fuoco; tale fu il fragore che  
gli abitanti della terraferma fuggirono dalla costa verso  
la regione interna della Campania (1).

Sembra che le acque termali qui presenti guariscano  
coloro che soffrono di mal di pietra. Anticamente *Capri*  
aveva due cittadine, poi ridotte ad una sola. I Napoletani  
occuparono anche questa ma, avendo perduto  
*Pitecusa* nel corso di una guerra, la ottennero di nuovo  
per concessione di Cesare Augusto, che peraltro rivolse  
a *Capri* tutte le sue preferenze e ne fece la sua residenza,  
costruendovi varie abitazioni.

Queste sono le città del litorale campano e le isole vicine.

10. Nella parte interna vi è la città di *Capua*, considerata  
invero come la *testa* secondo l'etimologia del nome; le al-  
tre infatti sono considerate piccoli centri, ad eccezione di  
Teano Sidicino che è di grande importanza e si trova an-  
ch'essa sulla Via Appia, come le altre che portano da Capua  
a Brindisi, cioè *Calatia*, *Caudio* e *Benevento*. Sul versante  
di Roma c'è *Casilino*, costruita presso il fiume Volturno,  
dove 540 Prenestini assediati dal condottiero Annibale re-  
sistettero tanto che, essendosi venduto a 200 dramme un  
topo del peso di due mine, colui che l'aveva venduto morì,  
mentre si salvò chi l'aveva comprato. Annibale, vedendoli  
seminare rape nei pressi delle loro fortificazioni, si meravi-  
gliò, come sembra, della loro ostinazione, poiché sperava-  
no di resistere fino a che le piante sarebbero arrivate a  
maturazione; e si dice che sopravvissero quasi tutti, tranne  
pochi uomini morti di fame o perché uccisi in battaglia.

11. Oltre quelle già descritte, appartengono ancora alla  
Campania le città, di cui abbiamo fatto pure menzione, e  
cioè *Cales* e *Teano Sidicino*, separate dalle due statue della  
Fortuna poste ai due lati della Via Latina. E ancora *Suessula*,  
*Atella*, *Nola*, *Nuceria* (2), *Acerra*, *Abella*, e altre più picco-  
le, che da alcuni sono ritenute pertinenza del Sannio.

I Sanniti, dopo aver spinto le loro incursioni fino alla Via

1) Anche Plinio (*N. H.*, II, 203), descrivendo alcune isole create a seguito di eruzioni vulcaniche, riporta: «*Sic et Pithecusas in Campano sinu ferunt ortas, mox in his montem Epopon, cum repente flamma ex eo emicuisset, campestri aequatum planitie. In eadem et oppidum haustum profundo, alioque motu terrae stagnum emersisse, et alio provolutis montibus insulam extitisse Prochytam*» (Così, raccontano, si formarono anche le Pitecuse nel golfo di Campania, e ben presto, lì sopra, il monte Epopo, dopo un'improvvisa eruzione di fiamme, fu livellato alla piatta distesa dei campi. Nella medesima isola, una città fu inghiottita nel profondo, e per un altro sommovimento spuntò uno stagno, e per un terzo, dopo un crollo di montagne, si costituì l'isola di Procida).

2) I nomi di *Nocera* (Noukeria) e *Nola* derivano dalla radice aggettivale osca *neu/nou* = nuovo, che nel primo caso si combina al termine *ocar* "rocca" usato nel senso di "città". L'uno e l'altro significano dunque "città nuova".



περὶ Ἄρδεαν ἐξοδίας ποιούμενοι, μετὰ δὲ ταῦτα αὐτὴν τὴν Καμπανίαν πορθοῦντες πολλὴν ἐκέκτηντο δύναμιν· καὶ γὰρ ἄλλως δεσποτικῶς ἄρχεσθαι μεμαθηκότες ταχὺ ὑπουργοῦν τοῖς προστάγμασι. Νυνὶ δ' ἐκπεπώνηται τελῶς ὑπὸ τε ἄλλων καὶ τὸ τελευταῖον ὑπὸ Σύλλα τοῦ μοναρχήσαντος Ῥωμαίων· ὅς ἐπειδὴ πολλαῖς μάχαις καταλύσας τὴν τῶν Ἰταλιωτῶν ἐπανάστασιν, τούτους σχεδὸν τι μόνους συμμένοντας ἑώρα καὶ οὕτως ὁμοροῦντας, ὥστε καὶ ἐπ' αὐτὴν τὴν Ῥώμην ἔλθειν, συνέστη πρὸ τοῦ τείχους αὐτοῖς, καὶ τοὺς μὲν ἐν τῇ μάχῃ κατέκοψε, κελεύσας μὴ ζυγρεῖν, τοὺς δὲ ρίψαντας τὰ ὄπλα, περὶ τρισχιλίους ἄνδρας ἢ τετρακισχιλίους φασίν, εἰς τὴν δημοσίαν ἔπαυλιν τὴν ἐν τῷ Κάμπῳ καταγαγὼν εἴρξε· τρισὶ δὲ ὕστερον ἡμέραις ἐπιπέμψας στρατιώτας ἅπαντας ἀπέσφαξε, προγραφάς τε ποιούμενος οὐκ ἐπαύσατο, πρὶν ἢ πάντας τοὺς ἐν ὀνόματι Σαυιτῶν διέφθειρεν ἢ ἐκ τῆς Ἰταλίας ἐξέβαλε· πρὸς δὲ τοὺς αἰτιωμένους τὴν ἐπὶ τοσοῦτον ὄργην ἔφη καταμαθεῖν ἐκ τῆς πείρας, ὡς οὐδέποτε ἂν εἰρήνην ἀγάγοι Ῥωμαίων οὐδὲ εἰς, ἕως ἂν συμμένωσι καθ' ἑαυτοὺς Σαυίται. Καὶ γὰρ τοὶ νυνὶ κῶμαι γεγόνασιν αἱ πόλεις, ἔναι δ' ἐκλελοίπασιν τελέως, Βοϊανόν, Αἰσερνία, Πάννα, Τελεσία συνεχῆς Οὐενάφρω, καὶ ἄλλαι τοιαῦται, ὧν οὐδεμίαν ἄξιον ἡγεῖσθαι πόλιν· ἡμεῖς δ' ἐπέξιμεν μέχρι τοῦ μετρίου διὰ τὴν τῆς Ἰταλίας δόξαν καὶ δύναμιν. Βενεουεντὸν δ' ὅμως συνέστηκεν εὖ καὶ Οὐενουσία.

12. Περὶ δὲ Σαυιτῶν καὶ τοιοῦτός τις λόγος φέρεται, διότι πολεμοῦντες Σαβῖνοι πολὺν χρόνον πρὸς τοὺς Ὀμβρικούς εὔξαντο, καθάπερ τῶν Ἑλλήνων τινές, τὰ γενόμενα τῷ ἔτει τούτῳ καθιερώσαι, νικήσαντες δὲ τῶν γενομένων τὰ μὲν κατέθυσαν, τὰ δὲ καθιέρωσαν· ἀφορίας δὲ γενηθείσης, εἶπέ τις ὡς ἐχρῆν καθιερώσαι καὶ τὰ τέκνα. Οἱ δ' ἐποίησαν τοῦτο καὶ τοὺς γενομένους τότε παῖδας Ἄρεως ἐπεφήμισαν, ἀνδρωθέντας δ' ἔστειλαν εἰς ἀποικίαν, ἡγήσατο δὲ ταῦρος· ἐν δὲ τῇ τῶν Ὀπικῶν κατευνασθέντος (ἐτύγχανον δὲ κωμηδὸν ζῶντες), ἐκβαλόντες ἐκείνους ἰδρῦθησαν αὐτόθι καὶ τὸν ταῦρον ἐσφαγίασαν τῷ Ἄρει τῷ δόντι αὐτὸν ἡγεμόνα κατὰ τὴν τῶν μάντεων ἀπόφασιν. Εἰκὸς δὲ διὰ τοῦτο καὶ Σαβέλλους αὐτοὺς ὑποκοριστικῶς ἀπὸ τῶν γονέων προσαγορευθῆναι, Σαμνίτας δ' ἀπ' ἄλλης αἰτίας, οὓς οἱ Ἑλληνες Σαυνίτας λέγουσι. Τινές δὲ καὶ Λάκωνας συνοίκους αὐτοῖς γενέσθαι φασὶ καὶ διὰ τοῦτο καὶ φιλέλληνας ὑπάρξαι, τινὰς δὲ καὶ Πιτανάτας καλεῖσθαι. Δοκεῖ δὲ καὶ Ταραντίνων πλάσμα τοῦτ' εἶναι, κολακευόντων ὁμόρους καὶ μέγα δυναμένους ἀνθρώπους καὶ ἅμα ἐξοικειουμένων, οἳ γε καὶ ὀκτῶ μυριάδας ἔστειλλον ποτε τῆς πεζῆς στρατιᾶς, ἰππέας δ' ὀκτακισχιλίους. Φασὶ δὲ νόμον εἶναι παρὰ τοῖς Σαυνίταις καλὸν καὶ προτρεπτικὸν πρὸς ἀρετὴν· οὐ γὰρ ἔξεστι διδόναι τὰς θυγατέρας οἷς ἂν ἐθέλωσιν, ἀλλὰ κρίνεσθαι κατὰ ἔτος δέκα μὲν παρθένους, δέκα δὲ τῶν νέων τοὺς ἀρίστους καὶ τὰς

Latina e alla regione di Ardea, e poi avendo saccheggiato la stessa Campania, divennero molto potenti. I Campani, già abituati ad essere governati in modo dispotico, ben presto si sottomisero ai loro ordini. Ora i Sanniti sono stati del tutto annientati in varie riprese, specialmente da Silla, dittatore di Roma che si accorse che, dopo aver in molte guerre frenato le rivolte degli Italoti, essi erano i soli a formare ancora una comunità molto unita, osando anche porsi contro Roma, li attaccò nelle loro fortificazioni, alcuni li trucidò in combattimento (era stato dato l'ordine di non fare prigionieri), altri, tre o quattro mila uomini, deposte le armi, furono condotti e rinchiusi nella prigione pubblica e nel Campo Marzio. Tre giorni dopo, inviati dei soldati, li fece tutti sgozzare e non mise termine alle proscrizioni fino a che tutto ciò che portasse il nome dei Sanniti non fosse distrutto o cacciato dall'Italia. A quelli che chiedevano il motivo di tanta crudeltà rispondeva che aveva appreso dall'esperienza che nessun romano avrebbe potuto vivere in pace, finché i Sanniti sarebbero vissuti uniti tra loro. E, sebbene non siano del tutto scomparse, le loro città ora sono ridotte soltanto a borghi campestri, come *Boviano*, *Isernia*, *Panna*, *Telesia*, confinante con Venafro, e altri ancora, di cui nessuno è degno di essere considerato come città. Noi ci soffermiamo a parlarne nella giusta misura, perché si tratta della gloria e della potenza d'Italia. Tuttavia *Benevento*, così come *Venosa*, si sono ben sviluppate.

12. Sui Sanniti si tramanda ancora che i Sabini, in guerra per molto tempo contro gli Umbri, avevano fatto voto, come altri popoli greci, di consacrare agli dei tutti i prodotti di quell'anno; avendo ottenuto la vittoria, sacrificarono una parte dei prodotti, e una parte la consacrarono agli dei. Essendo seguita una carestia, qualcuno disse che bisognava consacrare anche i neonati. Essi così fecero e consacrarono ad Ares i fanciulli allora nati, i quali divenuti adulti decisero di emigrare, lasciandosi guidare da un toro. Giunti nel paese degli Opici (i quali vivevano in villaggi), li scacciarono e vi si stanziarono, sacrificando il toro ad Ares che lo aveva fatto loro guida, secondo quanto dettato dagli oracoli. Verosimilmente per questo furono chiamati anche Sabelli, con un diminutivo dei loro parenti; il nome Sanniti, che in Greco è Sauniti, deriva da altra origine. Alcuni pensano che si siano uniti a loro coloni Laconi e per questo fossero filellenici e alcuni erano chiamati Pitantati. Sembra che questa spiegazione sia dovuta ai Tarantini, i quali volevano adulare i vicini molto potenti e guadagnarsi la loro amicizia, sapendo che potevano mettere assieme 80.000 soldati di fanteria e 8000 cavalieri. Si dice che presso i Sanniti esisteva una regola eccellente e stimolatrice di virtù: non era possibile dare le proprie figlie a chiunque le chiedesse in sposa, ma ogni anno si giudicavano le dieci migliori giovani e

ἀρίστας ἄριστας ἄριστας τούτων τῶ πρώτῳ τὴν πρώτην δίδουσθαι, τῷ δευτέρῳ τὴν δευτέραν καὶ ἑξῆς οὕτως ἂν δ' ὁ λαβὼν τὸ γέρας μεταβαλόμενος γένηται πονηρός, ἀτιμάζουσι καὶ ἀφαιροῦνται τὴν δοθείσαν.

Ἐξῆς δ' εἰσὶν Ἴρπῖνοι, καὶ τοὶ Σαυνῖται· τοῦνομα δ' ἔσχεον ἀπὸ τοῦ ἡγήσαμένου λύκου τῆς ἀποικίας Ἴρπον γὰρ καλοῦσιν οἱ Σαυνῖται τὸν λύκον· συνάπτουσι δὲ Λευκανοῖς τοῖς μεσογαίοις.

Περὶ μὲν Σαυνιτῶν ταῦτα.

13. Καμπανοῖς δὲ συνέβη διὰ τὴν τῆς χώρας εὐδαιμονίαν ἐπ' ἴσον ἀγαθῶν ἀπολαῦσαι καὶ κακῶν. Ἐπὶ τοσοῦτον γὰρ ἐξετρήθησαν, ὥστε ἐπὶ δεῖπνον ἐκάλουον πρὸς ζεύγη μονομάχων, ὀρίζοντες ἀριθμὸν κατὰ τὴν τῶν συνδείπνων ἀξίαν. Ἀννίβα δ' ἐξ ἐνδόσεως λαβόντος αὐτούς, δεξάμενοι χειμαδίους τὴν στρατιάν ὁῦτως ἐξεθήλυναν ταῖς ἡδοναῖς, ὥσθ' ὁ Ἀννίβας ἔφη νικῶν κινδυνεύειν ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς γενέσθαι, γυναῖκας ἀντὶ τῶν ἀνδρῶν τοὺς στρατιώτας ἀπολαβῶν. Ῥωμαῖοι δὲ κρατήσαντες πολλοῖς κακοῖς ἐσωφρόνισαν αὐτούς, ὕστατα δὲ καὶ κατεκληρούχησαν τὴν γῆν. Νυνὶ μὲντοι μετ' εὐπραγίας διαγούσι τοῖς ἐποίκοις ὁμονόησαντες καὶ τὸ ἀξίωμα φυλάττουσι τὸ ἀρχαῖον καὶ τῷ μεγέθει τῆς πόλεως καὶ κατ' εὐανδρίαν.

13. Accadde che per i Campani fatti positivi e negativi sono in egual misura legati alla ricchezza del loro paese. Infatti giunsero a tal grado di piaceri che allestivano dei pranzi in cui era possibile veder combattere coppie di gladiatori, stabilendone il numero secondo l'importanza dei convitati. E, quando Annibale li sottomise e condusse nei quartieri invernali i suoi soldati, li spinsero a tal punto di mollezze che Annibale diceva che, sebbene vincitore, correva il pericolo di diventare preda dei suoi nemici, avendo ritrovato come soldati delle donne piuttosto che degli uomini (1). I Romani, divenendone padroni, li fecero rinsavire dai loro molti mali e infine si annesero il territorio. Ora poi avendo trovato l'accordo coi coloni, mettono a profitto la prosperità della regione e conservano l'antico nome sia per l'importanza che la rinomanza della città.

Vi sono poi gli *Irpinini*, anch'essi Sanniti, il cui nome deriva dal fatto che un lupo guidava i loro spostamenti; poiché i Sanniti chiamano *hirpus* il lupo. Sono confinanti con i Lucani dell'entroterra.

Questo è quanto concerne i Sanniti.

13. Accadde che per i Campani fatti positivi e negativi sono in egual misura legati alla ricchezza del loro paese. Infatti giunsero a tal grado di piaceri che allestivano dei pranzi in cui era possibile veder combattere coppie di gladiatori, stabilendone il numero secondo l'importanza dei convitati. E, quando Annibale li sottomise e condusse nei quartieri invernali i suoi soldati, li spinsero a tal punto di mollezze che Annibale diceva che, sebbene vincitore, correva il pericolo di diventare preda dei suoi nemici, avendo ritrovato come soldati delle donne piuttosto che degli uomini (1). I Romani, divenendone padroni, li fecero rinsavire dai loro molti mali e infine si annesero il territorio. Ora poi avendo trovato l'accordo coi coloni, mettono a profitto la prosperità della regione e conservano l'antico nome sia per l'importanza che la rinomanza della città.

1) Si ricordano gli "ozzi di Capua" che avrebbero fiaccato l'esercito di Annibale, nel corso della seconda guerra punica, a causa dell'opulenza, del lusso e delle mollezze debilitanti della vita che vi si conduceva. Oltre che di prodotti alimentari e tessili, di oggetti in metallo, Capua era anche mercato attivo di profumi, alla cui vendita vi era una apposita piazza, la *Seplasia*. Questa, secondo il Maiuri, «è quasi certamente da riconoscere nella piazza che, al centro dell'abitato, mutato oggi il nome in Piazza Mazzini, è da tempo immemorabile il vero mercato della città» (A. Maiuri, *op. cit.*).

Traduzione e annotazioni a cura di **Raffaele Castagna**

Per il testo greco è stata utilizzata l'edizione pubblicata dalla *Société d'Édition "Les Belles Lettres"* di Parigi curata da François Lasserre.

